

L'année scolaire tirait à sa fin, et M. Bernard avait ordonné à Jacques, à Pierre, à Fleury, une sorte de phénomène qui réussissait également bien dans toutes les matières, « il a la tête polytechnique », disait le maître, et Santiago, un beau jeune garçon qui avait moins de dons mais réussissait à force d'application : « Voilà, dit M. Bernard quand la classe fut vide. Vous 5 êtes mes meilleurs élèves. J'ai décidé de vous présenter à la bourse des lycées et collèges. Si vous réussissez, vous aurez une bourse et vous pourrez faire toutes vos études au lycée jusqu'au baccalauréat. L'école primaire est la meilleure des écoles. Mais elle ne vous mènera à rien. Le lycée vous ouvre toutes les portes. Et j'aime mieux que ce soit des garçons pauvres comme vous qui entrent par ces portes. Mais pour ça, j'ai besoin de l'autorisation de vos 10 parents. Trottez. »

Ils filèrent, interdits, et, sans même se consulter, se séparèrent. Jacques trouva sa grand-mère seule à la maison qui triait des lentilles sur la toile cirée de la table, dans la salle à manger. Il hésitait, et puis décida d'attendre l'arrivée de sa mère. Elle arriva, visiblement fatiguée, mit un tablier de cuisine et vint aider la grand-mère à trier les lentilles. Jacques proposa son aide, 15 et on lui donna l'assiette de grosse porcelaine blanche sur laquelle il était plus facile de trier la pierre de la bonne lentille. Le nez dans l'assiette, il annonça la nouvelle. « Qu'est-ce que c'est que cette histoire ? dit la grand-mère. À quel âge on passe le bachot ? \_ Dans six ans », dit Jacques. La grand-mère repoussa son assiette. « Tu entends ? » dit-elle à Catherine Cormery. Elle n'avait pas entendu. Jacques, lentement, lui répéta la nouvelle. « Ah ! dit-elle, 20 c'est parce que tu es intelligent. » \_ Intelligent ou pas, on devait le mettre en apprentissage l'an prochain. Tu sais bien que nous n'avons pas d'argent. Il rapportera sa semaine. \_ C'est vrai, dit Catherine.

Albert CAMUS, *Le premier homme* (1994, publication posthume)

## Remarques

### 1-4

- Le verbe *ordonner* est ici employé de manière un peu étrange, puisque le complément d'objet direct n'est pas énoncé. On comprend cependant le sens, qu'il faudra restituer le sens de manière compréhensible en allemand. Rappelons que *Le premier homme* a fait l'objet d'une publication posthume par la fille de l'auteur, peut-être, si Camus avait relu le texte, aurait-il modifié cette construction.
- Attention à l'apposition *Fleury, une sorte...*

- ⊕ Il faut s'interroger sur le sens du verbe *réussir*, d'autant qu'il apparaît trois fois dans le texte.
- ⊕ Que signifie exactement *à force de* ? Rappelons-nous que l'on ne traduit pas des mots, mais du sens, dans un ensemble.

#### 4-10

- ⊕ Sens du verbe *présenter*.
- ⊕ Les termes *lycée* et *collège* sont toujours délicats à traduire, d'autant que le terme *collège* n'avait pas, à l'époque de Camus (il passe le concours en 1924), le même sens qu'aujourd'hui.
- ⊕ Sens de *trottez* : quelle est l'idée contenue dans ce verbe ?

#### 11-14

- ⊕ Sens de *interdits*.
- ⊕ Construction de la phrase, ... *seule à la maison qui triait...*, attention à l'équilibre et à la fluidité.
- ⊕ Le fait que le garçon décide d'attendre l'arrivée de sa mère n'est pas anodin : il tient à marquer au moins symboliquement l'existence et l'importance d'une mère pourtant peu apte à prendre des décisions. Voici ce que dit Wikipedia : « Catherine Hélène Sintès, mère d'Albert, en partie sourde, ne sait ni lire ni écrire : elle ne comprend un interlocuteur qu'en lisant sur ses lèvres, n'a qu'un très petit vocabulaire de 400 mots et communique en utilisant une gestuelle propre à sa famille, utilisée également par son frère Étienne. »

[\(\[https://fr.wikipedia.org/wiki/Albert\\\_Camus\]\(https://fr.wikipedia.org/wiki/Albert\_Camus\)\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Albert_Camus)

- ⊕ Comment met-on un *tablier de cuisine* ? Attention au choix du verbe, il est important de visualiser.
- ⊕ Attention au verbe *venir* suivi d'un infinitif (de même *faire*, *aller*, par exemple *venir chercher*, *aller chercher*).

#### 14-16

- ⊕ *Le nez dans l'assiette* : fonction ? comment indiquer la position ? Comment, plus généralement, préciser ou développer un énoncé ? Il faut se reporter aux explications proposées par la grammaire de Duden, à propos →
  - de l'accusatif absolu, 1406, elliptische Konstruktionen, absoluter Akkusativ:  
*Die Füße auf dem Tisch, blätterte er lustlos in einem Heft / Er schnarchte*

*laut, den Mund weit offen.*

- des participes I et II, 1327, satzwertige Partizip- und Adjektivphrasen: *Die Katze setzte sich auf meinen Schoß, vor Vergnügen laut schnurrend / Vom Licht geblendet, blieb das Reh stehen.*

### 16-19

- ✚ Sens de *repousser*.
- ✚ Catherine Cormery est la mère d'Albert Camus.

### 19-22

- ✚ Sens de *mettre*, dans *mettre en apprentissage*.
- ✚ Qu'est-ce que *sa semaine* ?

## Lecture

*Une fois n'est pas coutume, voici un extrait de règlement concernant les inscriptions en droit dans le land de Basse-Saxe. Rien n'empêche de lire la totalité, c'est une manière de se familiariser avec un vocabulaire administratif parfois mal maîtrisé.*

[https://justizportal.niedersachsen.de/startseite/karriere/landesjustizprufungsamt/staatliche\\_pflichtfachprufung\\_und\\_erste\\_prufung/meldung-zum-examen-158112.html#IV. Anmelden](https://justizportal.niedersachsen.de/startseite/karriere/landesjustizprufungsamt/staatliche_pflichtfachprufung_und_erste_prufung/meldung-zum-examen-158112.html#IV. Anmelden)

### IV. Anmelden

**Müssen meine Unterlagen dem LJPA am letzten Tag des Meldezeitraums vorliegen?**

Das Datum des Poststempels reicht aus.

**Kann ich meine Anmeldung im Landesjustizprüfungsamt abgeben?**

Bringen Sie Ihre vollständigen Meldeunterlagen innerhalb eines Meldezeitraums vorbei.

Nutzen Sie dazu unsere Öffnungszeiten. Die Meldezeiträume finden Sie in unseren Terminplänen rechts oder am Ende dieser Seite.

Wir sind Werktags von Montag bis Freitag für Sie da. Sie erreichen uns in der Zeit von 9:00 bis 12:00 Uhr.

Wir bieten während der Covid-19-Pandemie keine persönlichen Termine zur Überprüfung an. Sofern wir Sie bitten würden, etwas nachzureichen oder nachzubessern, benachrichtigen wir Sie. Sie werden dazu genug Zeit haben.

**Ich habe mich zum Examen angemeldet, aber noch keine Eingangsbestätigung erhalten.**

**Muss ich mich erneut anmelden?**

Nein. Sie können die Sendungsnachverfolgung der Deutschen Post nutzen. Dort können Sie den Verlauf Ihrer Sendung verfolgen. Dazu müssten Sie als Zustellungsform zumindest ein Einwurf-Einschreiben verwenden. Wir schicken Ihnen eine Eingangsbestätigung, sobald wir

Ihren Antrag in unserer EDV erfasst haben. Dies kann einige Zeit dauern, bitte sehen Sie von Nachfragen ab.

**Der nächste Meldezeitraum läuft bereits, aber ich habe meine Zulassung noch nicht. Muss ich mich erneut anmelden?**

Nein.

## **V. Fehlende Unterlagen**

**Ich habe noch nicht alle Scheine und will mich anmelden. Was kann ich nachreichen?**

Nur "Abschichter" können den Sprachen-, Wiwi- und Schlüsselqualifikations-Schein kurzfristig vor der Ladung zur mündlichen Prüfung nachreichen. Grundsätzlich gilt jedoch, dass alle Leistungen spätestens mit Ablauf des 8. Fachsemesters erfüllt sein müssen. Für alle anderen gilt: Sie müssen sämtliche Zulassungsvoraussetzungen zum Zeitpunkt der Meldung erbracht haben. Noch fehlende Scheine können Sie binnen eines Monats nach Meldeschluss nachreichen. Dies gilt nur für eine verspätete Ausstellung eines Scheines.

**Zulassungsantrag / Schwerpunktbereichsprüfungszeugnis?**

Bitte reichen Sie die beglaubigte Kopie des Schwerpunktbereichsprüfungszeugnisses **getrennt** von anderen (ggf. gesammelt beglaubigten) Ablichtungen ein. Dieses Zeugnis wird Aktenbestandteil.

**Ist das Bestehen der Schwerpunktbereichsprüfung Zulassungsvoraussetzung für die Pflichtfachprüfung?**

Nein.

**Ich will mich zum Examen anmelden und mir fehlt noch ein Praktikum. Kann ich das Praktikum auch nach dem Meldezeitraum machen?**

Nein, die Zulassungsvoraussetzungen, zu denen auch die Praktika gehören, müssen zum Zeitpunkt der Meldung erfüllt sein. Es kann lediglich im Einzelfall die Bescheinigung nicht jedoch die Leistung geringfügig später erfolgen.

## **VI. weitere Informationen zur Examensanmeldung**

**Ich habe gehört, dass jeder "abschichten" kann. Stimmt das?**

Nein, die frühzeitige Anfertigung der Aufsichtsarbeiten ist eine Form des Freiversuches. Sie wird allgemein "Abschichten" genannt. Sie können daher nur "abschichten", wenn Sie die Voraussetzungen der §§ 4 Abs.2 und 18 NJAG (Freiversuch) erfüllen. Dazu müssen Sie sich rechtzeitig anmelden.

**Kann ich mich nach dem 8. Fachsemester anmelden und „abschichten“?**

Nein (§ 4 Abs. 2 Satz 3 NJAG).

**Ist es möglich sich aus persönlichen Gründen (z.B. Urlaub) außerhalb eines Meldezeitraumes anzumelden?**

Sie können sich grundsätzlich nur während eines Meldezeitraumes anmelden, vorzeitig eingereichte Zulassungsanträge werden wir daher umgehend zurücksenden.

**Ist eine Meldung zum Verfahren auch aus einem Urlaubssemester möglich?**

Ja!

**Kann ich meinen Antrag noch ändern, wenn ich mich angemeldet habe?**

Bis zum Zugang der Zulassung (Verwaltungsakt) können Sie Ihren Zulassungsantrag ändern.

Bis dahin können Sie den Prüfungsdurchgang sowohl für alle Klausuren verschieben (s.u.), als auch nur für einen Teil der Klausuren verändern. Sie können zum Beispiel Ihren Freiversuch in die Variante „Abschichten“ ändern. Sie dürfen dabei selbstverständlich Ihren Freiversuchszeitpunkt nicht überschreiten.

## Proposition de traduction

Das Schuljahr war bald zu Ende<sup>1</sup>, und Herr Bernard hatte Jacques und Pierre zu sich gebeten, sowie Fleury, eine Art Phänomen, der in allen Fächern gleich gut abschnitt, „es ist ein Kopf für die Ecole polytechnique“, sagte der Lehrer, und auch Santiago, einen schönen Knaben<sup>2</sup>, zwar weniger begabt, aber so fleißig, dass er trotzdem sehr gut mitkam. „So, sagte Herr Bernard, als das Klassenzimmer leer war. Ihr seid meine besten Schüler. Ich habe beschlossen, euch zum Examen für ein Stipendium am Gymnasium<sup>3</sup> anzumelden. Wenn ihr besteht, bekommt ihr ein Stipendium, und ihr könnt bis zum Abitur im Gymnasium studieren. Die Grundschule ist die beste aller Schulen. Sie wird euch aber zu nichts führen. Das Gymnasium wird euch alle Türen öffnen<sup>4</sup>. Und ich mag lieber<sup>5</sup>, dass gerade arme Jungen wie ihr durch diese Türen gehen. Dazu brauche ich aber die Erlaubnis eurer Eltern. Jetzt fort mit euch!“

Sie scherten sich verblüfft weg, und ohne einmal die Sache zu beraten, trennten sie sich<sup>6</sup>.

---

<sup>1</sup> ging bald zu Ende.

<sup>2</sup> einen schönen Jungen.

<sup>3</sup> Impossible de rendre ici la différence entre *lycée* et *collège*. À cette époque, les « collèges » n'avaient rien à voir avec le collège d'aujourd'hui. Les lycées relevaient de l'État, et les collèges des municipalités ou de l'Église. Traduire par *Sekundarstufe I* et *Sekundarstufe II* n'aurait pas de sens, cela ne correspondrait pas à la réalité d'alors.

<sup>4</sup> On peut se contenter d'employer le présent: *sie führt euch aber zu nichts. Das Gymnasium öffnet euch alle Türen.*

<sup>5</sup> Und mir ist es lieber, dass...

<sup>6</sup> liefen sie auseinander.

Jacques fand seine Großmutter allein im Haus, sie saß im Esszimmer, und auf dem Wachstuch des Tisches las sie Linsen aus. Er war unschlüssig<sup>7</sup>, dann beschloss er, auf seine Mutter zu warten. Schließlich kam sie, offensichtlich müde, sie band sich eine Küchenschürze um und setzte sich zur Großmutter, um ihr beim Linsenlesen zu helfen. Jacques bot seine Hilfe an, und man gab ihm den Teller aus grobem weißem Porzellan, auf dem es leichter war, die Steinchen von den guten Linsen zu trennen. Tief über den Teller gebeugt, meldete er die Nachricht. „Was erzählst du denn da? fragte die Großmutter. Mit wieviel Jahren macht man Abitur?“ „In sechs Jahren“, sagte Jacques. Die Großmutter schob ihren Teller von sich. „Hast du gehört?“ fragte sie Catherine Cormery. Sie hatte nicht gehört. Für sie wiederholte Jacques langsam die Nachricht. „Na, sagte sie, das ist wohl deshalb, weil du klug bist.“ „Ob klug oder nicht<sup>8</sup>, wir wollten ihn nächstes Jahr in die Lehre schicken. Du weißt doch, dass wir kein Geld haben. Dann bringt er uns seinen Wochenlohn<sup>9</sup>.“ „Du hast schon Recht<sup>10</sup>“, sagte Catherine.

Albert CAMUS, „Der erste Mensch“

---

<sup>7</sup> *Er war unschlüssig*, du fait de la présence du verbe *sein*, rend mieux l'imparfait, une certaine durée, que le simple verbe *zögern*, qui ne serait cependant pas à exclure.

<sup>8</sup> *Egal, ob klug oder nicht / Ganz gleich, ob klug oder nicht / Klug oder nicht / Klug hin, klug her.*

<sup>9</sup> *das Geld der Woche*. Éviter *Wochengeld* = *Mutterschaftsgeld*, cf. *in den Wochen sein / liegen*.

<sup>10</sup> *Es ist schon richtig / Das stimmt schon.*